

RU

Формирование социокультурной компетенции студентов языковых вузов при работе с поэтическим текстом на французском языке в рамках обучения аналитическому чтению (на примере произведения Эмиля Неллигана «Зимний вечер»)

Мирошниченко С. А.

Аннотация. Цель исследования - представить научно обоснованный комплекс приемов и упражнений по формированию социокультурной компетенции студентов-филологов при обучении аналитическому чтению иноязычного поэтического текста с позиции компетентностного подхода, что способствует расширению словарного запаса обучаемых, овладению основами анализа иноязычного поэтического текста, направлено на работу со словарем, в том числе и самостоятельную. Комплекс приемов и упражнений, представленный в статье, разработан автором статьи на базе аутентичного текста канадского поэта XX века Эмиля Неллигана «Зимний вечер» (“Soir d’hiver”) и может успешно использоваться при обучении аналитическому чтению студентов вузов в рамках ознакомления с культурой страны и менталитетом носителей изучаемого языка. Важно отметить, что социокультурная компетенция является обязательным компонентом коммуникативной компетенции и нацелена на то, чтобы избежать недопонимания в межличностном общении. В настоящее время термин «социокультурная компетенция» еще требует уточнения сущности понятия. Научная новизна исследования заключается в определении перечня умений, приемов, упражнений, направленных на формирование социокультурной компетенции студентов-филологов. В результате доказано, что использование комплекса приемов и упражнений способствует получению обучаемыми языкового вуза лингвосоциокультурных знаний о странах изучаемого языка, а также практическому овладению французским языком в процессе обучения студентов аналитическому чтению.

EN

Sociocultural Competence Formation in Students of Linguistic Universities When Working with a Poetic Text in French as a Part of Analytical Reading Teaching (by the Example of Émile Nelligan’s Poem “Winter Evening”)

Miroshnichenko S. A.

Abstract. The study aims to present a scientifically grounded set of techniques and exercises for sociocultural competence formation in philology students when teaching analytical reading of a foreign-language poetic text from the perspective of a competence approach, which contributes to the expansion of students’ vocabulary, mastery of the basics of foreign-language poetic text analysis, involves dictionary work, including independent work. The set of techniques and exercises presented in the paper was developed by its author on the basis of “Winter Evening” (“Soir d’hiver”), an authentic text by the Canadian poet of the XX century Émile Nelligan, and can be successfully used to teach analytical reading to university students as a part of familiarisation with the culture of a target-language country and the mentality of native speakers of the target language. It is important to note that sociocultural competence is an obligatory component of communicative competence and is directed at avoiding misunderstandings in interpersonal communication. Currently, the term “sociocultural competence” still requires clarification of the essence of the concept. Scientific novelty of the study lies in identifying a list of skills, techniques, exercises aimed at sociocultural competence formation in philology students. As a result, it has been proved that the use of the set of techniques and exercises contributes to acquisition of linguistic and sociocultural knowledge about target-language countries by students of a linguistic university, as well as practical mastery of the French language in the process of teaching analytical reading to students.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена, во-первых, недостаточным использованием в качестве современного учебного материала оригинальных поэтических текстов (французский язык) в условиях языкового вуза при обучении аналитическому чтению, поэтому имеется необходимость модернизировать содержание обучения аналитическому чтению и использовать современный аутентичный учебный материал. Полагаем, что именно компетентностный подход наилучшим образом способствует формированию ключевых компетенций студентов-филологов и должен быть использован в условиях обновления содержания образования при обучении аналитическому чтению и формировании социокультурной компетенции. Поэтические тексты обладают дидактическим потенциалом для формирования социокультурной компетенции и совершенствования коммуникативной компетенции обучаемых.

Актуальность данного исследования обеспечивается рядом факторов:

1. изменившимися условиями обучения в стране и в вузе;
2. недостаточностью использования аутентичных поэтических текстов XX века в обучении студентов-филологов иноязычному межкультурному общению;
3. нерешенностью в научном плане проблемы выбора приемов и упражнений, необходимых для формирования социокультурной компетенции;
4. необходимостью использовать современный учебный материал для совершенствования коммуникативной компетентности студентов-филологов;
5. особенностью языкового образования в нашей стране (языковые и неязыковые вузы, в которых изучаются иностранные языки);
6. формированием общекультурной компетенции будущих филологов.

На функционирование системы языкового образования в высших учебных учреждениях оказывают влияние многие факторы, в том числе социально-педагогические, методические, социокультурные. Государство нуждается в высококвалифицированных специалистах-филологах. Приказ № 986 от 12 августа 2020 г. Министерства науки и высшего образования Российской Федерации «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология» лишний раз подтверждает социальный заказ. Программа бакалавриата направлена на реализацию дисциплин по иностранному языку: «Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, являются языки в их теоретическом и практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах; художественная литература в... историческом и теоретическом аспектах с учетом закономерностей бытования в разных странах и регионах; различные типы текстов...» (Об утверждении..., 2020). Повышение значимости иностранных языков влечет за собой изменения и в методике их преподавания, и в отборе содержания, и в требованиях к результатам обучения иностранным языкам.

Проведя анализ учебно-методической и научной литературы по теме исследования за последние пять-шесть лет, приходится отметить недостаточное количество исследований по методике преподавания французского языка в области филологии. Выявлены исследовательские работы, касающиеся: роли аналитического чтения современной литературы (Ходькова, Аль-Ради, 2019); развития социолингвистического компонента иноязычной коммуникативной компетенции (Захарова, 2019); обучения чтению аутентичных текстов на занятиях по иностранному языку (Гильманова, Никитина, Тябина, 2016); аналитического чтения на занятиях по культуре речевого общения (иностранному языку) (Заболотнева, Кожухова, 2020). Научно-исследовательских работ о формировании социокультурной компетенции не обнаружено.

Е. И. Пассов, Н. Е. Кузовлева (2010) выделяют 14 предметных областей, где методика преподавания иностранного языка имеет общие с другими науками объекты. Они называют такие науки, как «методическая психология, методическая лингвистика, методическая филология, методическая физиология, методическая семиотика, методическое культуроведение, методическая педагогика, методическая кибернетика, методическое театроведение». Наличие сформированной социокультурной компетенции способствует воспитанию духовного человека на родной культуре и культуре страны изучаемого языка. «Уникальность языка как социокультурного феномена, присущие языку функции, универсальность средств осмысления мира и человека свидетельствуют о мощном образовательном потенциале языка, неисчерпаемых ресурсах...» (с. 30).

Таким образом, актуальность настоящего исследования определяется недостаточной изученностью проблемы формирования социокультурной компетенции в научном мире и возросшим уровнем требований, предъявляемых к практическому владению иностранным языком, совершенствование методики преподавания которого без формирования социокультурной компетенции в процессе обучения аналитическому чтению невозможно. Не случайно в 2020 году был принят государственный стандарт высшего образования в области филологии (бакалавриат).

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- уточнить сущность понятия «социокультурная компетенция студентов-филологов»;
- представить приемы и средства для формирования социокультурной компетенции будущих филологов в рамках обучения аналитическому чтению поэтических текстов на французском языке.

Для решения поставленных задач были использованы анализ и синтез как методы исследования.

Теоретической базой исследования послужили работы по теории и методике обучения чтению (Белова, 2008; Мирошниченко, 2013), по проблемам реализации компетентностного подхода к обучению иностранному языку (Елизарова, 2005; Лебедев, 2004).

Практическая значимость исследования заключается в том, что по аналогии с описанным комплексом приемов и упражнений формирования социокультурной компетенции у студентов-филологов возможна разработка приемов и упражнений, направленных на формирование социокультурной компетенции на материале других иностранных языков. Основные выводы проведенного исследования могут быть востребованы в практике профессиональной подготовки на филологических факультетах, для обучения в системе школьного языкового образования.

Основная часть

Функционирование французского языка со своими особенностями в странах изучаемого языка способствует получению представления о многообразии различных культур. «В процессе изучения многообразия планов выражения картины мира через язык можно многое понять и узнать о культуре стран(ы) изучаемого языка» (Мирошниченко, 2017, с. 226-227). Формирование коммуникативной компетенции студентов-филологов происходит с помощью умений и социокультурных знаний, которые представляют совокупность «знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям, стереотипам поведения носителей языка» (Азимов, Шукин, 2009). Умение работать с художественными текстами с целью приобретения социокультурных знаний в результате выявления информации из текста приобретается на занятиях по аналитическому чтению.

Аналитическое чтение в языковом вузе является учебным развивающим видом чтения (Азимов, Шукин, 2009), что позволяет в процессе обучения студентов последовательно формировать те компетенции, которые входят в социокультурную компетенцию (речевую): *лингвострановедческая, культуроведческая, социолингвистическая* (языковая), *общекультурная, социальная*. Рассмотрим, что представляют собой данные компетенции.

Лингвострановедческая компетенция включает в себя знания различных реалий, владение безэквивалентной лексикой. *Культуроведческая* компетенция формируется в процессе получения знаний о традициях народов, об их духовных ценностях, о повседневной жизни и национальном характере. *Социолингвистическая* компетенция прежде всего связана с языковыми особенностями носителей языка, так как ее формирование предполагает овладение суммой языковых знаний по фонетике, лексике, грамматике и соответствующих им навыков. Формирование *социокультурной* компетенции у будущих филологов является сложной задачей и направлено на интенсификацию процесса овладения иностранным языком и подготовку к межкультурной коммуникации.

Впервые упоминает о социокультурной компетенции в 70-х годах XX века Д. Хаймс, который увязывает формирование компетенции с развитием устного речевого общения (Азимов, Шукин, 2009). В 90-е годы получает свое развитие понимание данной компетенции как аспекта коммуникативной компетенции, которая проявляется в речевом поведении носителей языка. Спорным моментом представляется предложенная в 2001 году резолюция Совета Европы, касающаяся «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка», где прямо не указывается социокультурная компетенция среди остальных, что, бесспорно, неправильно, так как такое положение вещей не способствует выявлению культурно-специфического аспекта коммуникативной компетенции (<https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>). Следует обратить внимание на установку, которая отражена в пороговом продвинутом уровне B2: «Понимаю современную художественную прозу», а в C1, который соответствует уровню профессионального владения языком в качестве задачи для чтения записано, что необходимо понимать «большие сложные нехудожественные и художественные тексты и их стилистические особенности», что соответствует мнению многих российских исследователей, в частности Е. И. Пассова, Г. В. Елизаровой, так как этими специалистами социокультурная компетенция рассматривается в качестве необходимого условия эффективности межкультурного общения. «Социокультурная компетенция – это прежде всего: знание системы универсальных культурных ценностей; знание системы ценностей родной культуры и форм и способов их проявления в институтах общества, моделях поведения людей, языковой картине мира, приемлемых речевых практиках; знание системы ценностей культуры изучаемого языка, форм и способов ее воплощения в государственном устройстве, моделях поведения носителей, их речи и т.д.» (Елизарова, 2005, с. 232).

При работе с иноязычным художественным текстом, в частности с поэтическим текстом, необходимо формировать социокультурную компетенцию студентов-филологов, так как это способствует, во-первых, выявлению обучаемыми социокультуроведческой информации и, во-вторых, усвоению будущими филологами лингвосоциокультурных знаний (Мосина, 2016). Именно эту компетенцию, по нашему мнению, следует рассматривать в качестве ведущей при работе с иноязычными поэтическими текстами в процессе обучения студентов гуманитарного профиля аналитическому чтению.

Сделаем попытку продемонстрировать, каким образом происходит формирование многочисленных компетенций, входящих в социокультурную компетенцию, что в конечном итоге направлено на совершенствование коммуникативной компетенции будущих специалистов в области филологии.

Аналитическая деятельность при обучении студентов чтению способствует формированию *социолингвистической компетенции*: закреплению на практике знаний и умений, полученных в процессе изучения как практических дисциплин (практическая грамматика), так и теоретических (лексикология, стилистика и т.д.).

В состав социокультурной компетенции входит также *общекультурная компетенция*, которая включает такие компоненты, как способность ориентироваться в источниках информации и отбирать их для решения

познавательных задач; способность ориентироваться в мире социальных, нравственных и эстетических ценностей; наличие интереса к различным областям знаний (Лебедев, 2004), которые предлагается расширять при обучении чтению как в аудитории, так и в процессе самостоятельной работы.

Следует отметить, что формирование составляющих и совершенствование социокультурной компетенции у студентов осуществляется на базе компетентностного подхода, который направлен на обучение личности, способной к межкультурной коммуникации. Использование компетентностного подхода при обучении аналитическому чтению ориентировано прежде всего на подготовку обучаемых к развитию у них умения решать учебные задачи в соответствии с требованиями профессионального обучения. При этом учитываются все аспекты обучения: воспитательный (ценностно-нравственный), учебный, познавательный, знаниевый. Использование компетентностного подхода в обучении чтению носит дискуссионный характер. Однако общий вывод можно сделать следующий: использование данного подхода направлено на формирование у студентов-филологов ключевых компетенций, с помощью которых решаются практические задачи с опорой на теоретические знания и самостоятельную работу (Болотов, Сериков, 2003; Лебедев, 2004).

Для достижения бакалаврами смыслового понимания иноязычного поэтического текста, который является информативно-речевым произведением, необходимы умения, ориентированные на формирование социокультурной компетенции в процессе аналитической и интерпретационной деятельности. Рассмотрим классификацию умений, используемых студентами в процессе аналитической деятельности. Основными умениями в аналитической деятельности в рамках аналитического чтения иноязычных поэтических текстов являются: антиципация содержания поэтического текста по заголовку, определение главных и второстепенных персонажей, выявление лексических полей и распределение лексических единиц по этим полям, выявление ключевых слов, определение концептов на базе ключевых слов, умение работать с разного рода словарями и другой справочной литературой, умение выявлять отклонения от языковой нормы, умение выявлять стилистические особенности текста и культуроведческие реалии. Немалую роль играет самостоятельная работа студентов. Например, одним из приемов в процессе самостоятельной работы является «биографическая справка». Большое значение на данном этапе приобретает умение самостоятельно выявлять информацию об авторе из различных источников.

В процессе интерпретационной деятельности в рамках аналитического чтения иноязычных поэтических текстов используются такие умения, как: интерпретация концептуальной информации, использование культуроведческих реалий, оценивание смысла и содержания поэтического текста, формулирование своего отношения к персонажам, событиям, самостоятельное оценивание нравственной и эстетической ценности текста (Мирошниченко, 2013). На одном из занятий по аналитическому чтению на филологическом факультете студентам предлагается работа с поэтическим текстом «Зимний вечер» (“Soir d’hiver”) канадского поэта XX века Эмиля Неллигана (Канада, Квебек), творчество которого практически неизвестно в России, с целью формирования у будущих филологов социолингвистической компетенции.

Аналитическая деятельность в рамках чтения иноязычных поэтических текстов должна быть направлена на формирование у будущих филологов социолингвистической компетенции, т.к. «говорить о содержании художественного текста... невозможно без обращения к глубокому исследованию языковых особенностей, к особенностям отбора автором словесных средств выразительности» (Белова, 2008, с. 6). В процессе лингвистического анализа поэтического текста обучаемые используют знания, полученные на практических занятиях, например по лексикологии: выявляют лексические поля, семьи слов, реалии, концепты и т.д.

Одним из лексических полей поэтического текста является «*время года*» (*зима*), к которому относятся следующие лексические единицы: *neige_f*, *neiger*, *givre_m*, *geler*, *février*. “*Ma vitre est un jardin de givre. Ah! comme la neige a neigeé!*” Главный герой смотрит в окно, которое превратилось в «сад из инея», и видит, как идет снег и что «все пруды скованы льдом». Выявляется еще одно лексическое поле «*природа*», в которое вошли такие лексические единицы, как *jardin_m*, *étang_m*, *ciels_{m, pl}*, *rose_f*, *genévrier_m*, *branche_f*, *oiseau_m*. Автор поэтического текста видит и описывает красоту родного края. Однако главная идея автора заключается не в этом, а в описании чувств главного персонажа: его эмоций, размышлений о жизни. Из поэтического текста возможно выявить такое лексическое поле, как «*чувство*», где имеются следующие лексические единицы: *spasme_m*, *douleur_f*, *ennui_m*, *âme_f*, *frisson_m*, *pleurs*, *pleurer*, *sinistre*, *espoir_m*. Лексическое поле «*обозначение цвета*» включает такие лексические единицы, как *noir*, *blond*. В тексте противопоставление белого и черного цвета, являющихся антитезой, выражает основную авторскую идею: тяжелое душевное состояние лирического героя. *Антитеза* еще более усиливает мрачные мысли главного персонажа. Постепенно по мере проведения подробного анализа становится понятно, что главный персонаж видит окружающий его мир в черно-белом свете: лирический герой находится в депрессивном, угнетенном состоянии, душа его неспокойна: “*Mon âme est noire: Où vis-je? où vais-je?*”.

Таким образом, в процессе формирования у студентов социолингвистической компетенции используются знания и умения студентов, приобретенные на практических занятиях по французской стилистике. Безусловно, несмотря на драматизм содержания, текст лиричен и вызывает сильные эмоции, чему способствуют использованные автором стилистические средства. Несомненно, авторское восприятие жизни и использование автором стилистических фигур с целью выражения своего мнения, оценочной характеристики окружающей его природы и жизни создают определенную художественную картину окружающего мира, которую обучаемые учатся выявлять путем декодирования стилистических фигур, имеющих в тексте.

При работе с поэтическим текстом обучаемые приобретают чувство художественного стиля, ярко выраженной чертой которого является образность. В поэтическом тексте выявляются *перифразы*, такие как “*Mon âme*

est noire” («Душа моя темна» или «Я испытываю душевную боль»), “Je suis la nouvelle Norvège” («Я – новая Норвегия» или «У меня так же холодно на душе, как и в ледяной Норвегии»).

Автор использует *плеоназм* и *гиперболу* не только с целью создания мрачного настроения у лирического героя, но и выражения душевной боли. Стихотворение начинается словами: “Ah! comme la neige a neigé!” («Какой шел снег!») (Мирошниченко, 2021, с. 51-53). Снег – это прежде всего символ душевного холода. Главный персонаж говорит о том, что все его мысли «замерзли», «застыли» и он не может выйти из этого состояния. Не только вышеназванные стилистические фигуры создают предчувствие главным персонажем своего скорого конца, но и наличие в тексте *аллюзии*. В поэтическом тексте имеется название древесной культуры “genévrier” («можжевельник»). “Pleurez, oiseaux de février, Pleurez mes pleurs, pleurez mes roses, Aux branches du genévrier” («Плачьте, птицы февраля, сидящие на ветвях можжевельника, рыдайте глаза мои и розы мои»). Дело в том, что в североамериканских странах *можжевельник* считается символом вечной жизни, символом преодоления смерти, что определенным образом указывает на связь с потусторонним миром. Природа уже словно предчувствует ранний уход из жизни нашего героя.

Для формирования социокультурной компетенции немалую роль играют приемы и упражнения, которые используются для формирования социолингвистической компетенции будущих филологов. Языковые особенности поэтического текста исследуются с помощью лингвистического анализа, который включает в первую очередь грамматический анализ. Для обучаемых необходимо сформировать умение составлять мнение об особенностях грамматических явлений в поэтическом тексте.

В процессе анализа обучаемые выявляют *глаголы*, которые отражают климатические явления: “neiger” – «идти» (о снеге) “geler” – «превращать в лед». “Ah! comme la neige a neigé!” («Ах! Какой шел снег!»); “Tous les étangs gisent gelés” («Все пруды недвижимы и превратились в лед»). Интересен в этом отношении глагол “gésir”. Нас интересует одно из значений глагола, используемое в литературном отношении, – «покоиться»: gésir 1. Litt. Etre couché, étendu sans mouvement («быть без движения») (<https://fr.thefreedictionary.com/gisait>). На занятии осуществляется работа с этим глаголом: предлагается обратить внимание на его использование, так как он часто встречается художественных произведениях, особенно в таком выражении, как “ci-gît” («здесь покоится»). В стихотворении глагол используется во фразе: “Tous ses espoirs gisent gelés” («Убиты все его надежды на то, чтобы что-то делать»). В данном случае глагол не имеет прямого значения и входит в состав фразеологизма. Этот глагол является неправильным глаголом и потому его непременно следует отрабатывать в переводных упражнениях с целью его узнавания в литературных текстах. В таких упражнениях отрабатываются и другие лексические единицы, встречаемые в поэтическом тексте, например: *Traduisez du russe en français (Переведите с русского языка на французский)*:

1. Зимой в нашем регионе бывает много снега. 2. Утром все деревья стояли в инее. 3. На могиле А. В. Суворова в Александро-Невской лавре есть надпись: «Здесь лежит А. Суворов». 4. Нева замерзла и выглядела безжизненным пространством, когда не было солнца. 5. Стояли такие морозы, что все стекла обледенели. 6. О окна его квартиры выходили в сад, который зимой был укрыт белым и пушистым снегом.

Работа с поэтическим текстом направлена на формирование у студентов и совершенствование социолингвистической компетенции, что способствует, в свою очередь, совершенствованию коммуникативной компетенции. Безусловно, в процессе анализа текста формируется умение выявлять полисемию слов, что необходимо для того, чтобы понимать оттенки значения лексических единиц. С этой целью студенты обращаются к различным словарям для расширения словарного запаса, а также для поиска значений определенных лексических единиц, их синонимов, антонимов, для их подстановки во фразы предлагаются следующие упражнения. Например: *Employez dans les phrases suivantes les synonymes du mot soir_m qui conviennent (Используйте в следующих фразах синонимы слова «вечер»):* après-dîner_m, après-souper_m, brune_f, couchant_m, coucher_m, crépuscule_m, déclina_m, fin_f, soirée_f, tombée_f du jour, veillée_f, vèpres_{fpl}.

1. On a organisé une chez mon amie qui aime beaucoup faire des boums.
2. A Saint-Petersbourg on allume des réverbères au mois de juillet où le tombe sur la ville.
3. Le nous nous promenions avec des amis s’il faisait beau et admirions le...si joli à la campagne.
4. tous s’installaient autour de la table pour bavarder et jouer en scrabble.
5. A la on allumait l’électricité et tout le monde s’amusait en chantant et en jouant de la guitare.
6. Ma grand-mère se dépêchait pour aller à la avec ses amies.
7. Autrefois dans le village russe en hiver les jeunes filles veillaient et pendant la elles tricotaient, filaient tout en chantant et en racontant des contes.

Предлагаются упражнения для совершенствования умений не только по использованию синонимов, но и по поиску слов, относящихся к семье (однокоренным словам) той или иной лексической единицы. Например, предлагается такое упражнение, как: *Trouvez la famille du mot suivant: vivacité (Найдите семью (однокоренные слова) следующего слова)*. Обращается внимание на то, что такие лексические единицы, как *снег, мороз, иней, морозить* и т.д., в поэтическом тексте Эмиля Неллигана имеют не только прямое значение, но и переносное.

Все представленные упражнения направлены на формирование *социальной* компетенции, на использование лексики упражнений в речи. Дело в том, что социальная компетенция – это способность эффективно взаимодействовать с другими людьми в процессе речевого общения и осуществления какой-либо иной деятельности на основе имеющихся знаний, навыков, умений, сформированных коммуникативных способностей студентов. Она является одним из важных компонентов социокультурной компетенции обучаемых.

Рассмотрим более подробно процесс формирования социальной компетенции, так как формирование и совершенствование этой компетенции способствует развитию коммуникативных навыков, что необходимо для преодоления языкового барьера обучаемых. «Социальная компетенция – способность вступить в коммуникативные отношения с другими людьми, которая обуславливается наличием потребности, мотивов, определенного отношения к будущим партнерам по коммуникации, а также собственной самооценкой. Умение вступать в коммуникативные отношения требует от человека способности ориентироваться в социальной ситуации и управлять ею» (Азимов, Шукин, 2009).

В поэтическом тексте «Зимний вечер» лирический герой очень одинок и чувствует себя лишним в жизни. Данная мысль пронизывает строки текста, в которых отражаются чувство горечи, боли, душевные страдания нашего персонажа: «Qu'est-ce que le spasme de vivre Ô la douleur que j'ai, que j'ai!» («Что за циничная жизнь. О! Какие душевные страдания испытываю я!»). Междоумие О имеет религиозную окраску. В своих мыслях лирический герой обращается к Богу, может быть, в поисках успокоения или для того, чтобы найти какое-либо решение, которое позволило бы сделать его жизнь более радостной. Становится понятным, что главный герой не очень коммуникабелен. Его общение с окружающими людьми нарушено из-за его психологических проблем, и зимняя природа становится его единственным собеседником: лес, озеро, птицы, облака. В современном меняющемся мире важно обращать внимание обучаемых на интеллектуальные, моральные качества личности, которые следует рассматривать в широком социальном контексте. Поэтический текст становится содержательной частью учебно-воспитательного процесса, с помощью которого возможно развивать социальную компетенцию наряду с коммуникативной. Компонентами социальной компетенции студентов-филологов являются: знания особенностей поведения окружающих людей, понимание сути высказываний, умение аргументировать мнение, оценка условий коммуникации и умение продуцировать свою речь в соответствии с этими условиями, правильное формулирование мысли и высказывание личного мнения о поэтическом тексте, о поведении персонажей и т.д. (Давыдова, Шиханова, 2015).

В анализ иноязычного художественного текста необходимо включать также культуроведческий компонент иноязычного поэтического текста. Формирование культуроведческой компетенции студентов направлено на осознание языка как формы выражения национальной культуры и представляет собой использование устойчивых сочетаний и выражений; знание обычаев и традиций; известных произведений искусства и литературы; известных личностей страны изучаемого языка; проявлений менталитета народа; этнографических реалий и др.; природных явлений; условий жизни носителей языка и т.д.

В анализируемом поэтическом тексте представлена интересная культуроведческая информация, касающаяся Квебека, что говорит о познавательном аспекте поэтического текста и может явиться дополнительным стимулом для обучаемых, мотивацией для обращения к дополнительным источникам о Канаде, жизни канадцев. Обучаемые знакомятся с такими природными реалиями, как растения, птицы. Так, например, в тексте используется такое название, как *можжевельник* (о нем уже шла речь выше), который в Канаде представляет собой дерево высотой 15-30 метров с мелкой темно-зеленой хвоей, произрастающее в парках, скверах, в маленьких садах и отличающееся морозостойкостью.

В одной из поэтических строчек используется такая географическая реалья, как *Норвегия*: «Je suis la nouvelle Norvège». Общеизвестно, что большая часть Норвегии зимой покрывается снегом, а температура в глубине суши может падать до -40°C . Таким образом, Квебек можно сравнить с Норвегией: погода в той местности, которая описывается в тексте, такая же, что и в Норвегии: холодная, снежная, ветреная. Снег, холод еще более усиливают тяжелое душевное состояние лирического героя: он испытывает чувство тоски. Он ощущает себя одиноким, особенно когда темнеет. Вечер – это темное время суток, когда все выглядит еще более мрачно, чем днем. Таким образом, название поэтического текста «Зимний вечер» имеет переносное значение и означает отражение душевных переживаний, мучений лирического героя.

В процессе аналитической работы с текстом постепенно формируется социокультурная компетенция студентов. Аналитическая деятельность является подготовительным этапом к интерпретации поэтического текста. Рассмотрим отдельные элементы подготовки обучаемых к интерпретации.

Безусловно, для формирования социокультурной компетенции будущих филологов необходимо, чтобы студенты умели выражать свои собственные мысли путем пересказа, перефразирования. С этой целью предлагаются следующие упражнения:

1) замените слово синонимом; 2) замените один глагол на другой глагол с более общим значением. Такие упражнения требуют умения работать со словарями синонимов/антонимов. Так, например, предлагается: 1) заменить слово словосочетанием; 2) заменить слово описанием; 3) сформулировать ключевую мысль каждой строфы.

Для установления смысловой связи между фактами текста рекомендуется выполнение таких упражнений, как: 1) прочитать текст и разделить его на смысловые части; 2) озаглавить эти смысловые части; 3) найти в тексте реалии; 4) прочитать заголовок текста и сказать, почему автор назвал так свое стихотворение; 5) назвать слова, которые несут смысловую нагрузку; 6) назвать основные проблемы, которые имеются в тексте.

Одним из действенных приемов для подготовки к интерпретации текста является «дискуссия по проблеме поэтического текста», которая подводит студентов на старшем этапе обучения к самостоятельному высказыванию. Данный прием позволяет создать возможность для высказывания мнения обучаемых по проблеме текста и подготавливает студентов к интерпретации.

Кроме того, для подготовки к интерпретации студентам предлагаются упражнения на выявление в тексте авторского отношения к событию. Например: 1) выделить лексику, фразы, в которых отражено авторское

отношение к проблеме, заложенной в тексте; 2) назвать средства выражения авторского отношения к проблеме; 3) пересказать текст, учитывая отношение автора к рассматриваемой проблеме.

Необходимо формировать у студентов умение высказывать свое собственное отношение к событиям в тексте, к главному герою, второстепенным персонажам, а также умение давать оценку художественной стороне текста. В результате обучения чтению аутентичных поэтических текстов обучаемые получают представление о художественных текстах, которые отражают инокультурную действительность. В процессе аналитической деятельности складывается представление об иноязычных поэтических текстах как об особой структуре, в которой любой элемент обладает значением и создает смысловое поле текста.

Заключение

Таким образом, мы пришли к следующим выводам.

Сформированности социокультурной компетенции обучающихся возможно достигнуть в процессе работы с иноязычным поэтическим текстом с помощью комплекса приемов и упражнений на базе компетентного подхода. Полагаем, что для уточнения сущности понятия «социокультурная компетенция» следует добавить, что социокультурная компетенция студентов представляет собой фоновые знания по истории, географии, литературе, религии, образу жизни и т.д. представителей страны изучаемого языка, которые необходимо знать обучаемым с целью более полного смыслового понимания текста художественно-эстетической значимости. В процессе обучения студентов-филологов аналитическому чтению иноязычных поэтических текстов происходит соизучение иностранного языка и иноязычной культуры, что способствует межкультурному общению, диалогу культур.

В исследовании представлены элементы алгоритма работы (отдельные приемы и упражнения), применяемые в процессе формирования у студентов-филологов социокультурной компетенции. Большую роль в процессе аналитической деятельности при работе с поэтическим текстом играет использование следующих умений: антиципация содержания поэтического текста по заголовку, определение главных и второстепенных персонажей, выявление лексических полей и распределение лексических единиц по этим полям, выявление ключевых слов, определение концептов на базе ключевых слов, умение работать с разного рода словарями и другой справочной литературой, умение выявлять отклонения от языковой нормы, умение выявлять стилистические особенности текста и культуроведческие реалии.

В процессе интерпретационной деятельности существенную роль играют такие умения, как: умение работать самостоятельно с различного рода словарями: словарями синонимов/антонимов, французско-русскими, французско-французскими словарями и т.д., а также умения: заменить слово словосочетанием; заменить слово описанием; сформулировать ключевую мысль каждой строфы; прочитать текст и разделить его на смысловые части; озаглавить эти смысловые части; найти в тексте различные реалии; прочитать заголовок текста и сказать, почему автор назвал так свое стихотворение; выявить слова, которые несут смысловую нагрузку; назвать основные проблемы, которые имеются в тексте.

Немаловажное значение приобретает самостоятельная работа обучаемых, которая проявляется в поиске дополнительной информации об авторе, культуроведческих реалий, работе со словарями в аудитории и вне аудитории и т.д.

Использованные элементы алгоритма обучения чтению иноязычных поэтических текстов направлены на формирование следующих компетенций, входящих в социокультурную компетенцию: лингвострановедческая, культуроведческая, социолингвистическая (языковая), общекультурная, социальная. Следует отметить, что в процессе формирования социокультурной компетенции необходимо соблюдать этапы обучения чтению: аналитический и интерпретационный виды деятельности, в процессе которых используется комплекс упражнений и приемов, ориентированный на формирование компетенций, входящих в социокультурную компетенцию. На занятии по аналитическому чтению в процессе работы с иноязычным поэтическим текстом у обучаемых формируются вышеуказанные умения в рамках компетентного подхода, которые направлены на декодирование различных видов информации, выявленной из текста, а также умение использовать на практике социокультуроведческие знания. При сформированности социокультурной компетенции, представляющей собой знания, умения, полученные на теоретических и практических занятиях, обучаемые смогут эффективно решать любые учебные задачи.

Таким образом, все задачи исследования выполнены и заявленная цель достигнута.

Перспективы дальнейшего исследования заключаются в более детальном рассмотрении всех видов компетенций, входящих в социокультурную компетенцию, являющуюся составной частью коммуникативной компетенции, совершенствование которой происходит на протяжении всего периода обучения бакалавров по направлению 45.03.01 Филология.

Источники | References

1. Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). 2009. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary/language-education/index.htm>
2. Белова Н. А. Филологический анализ художественного текста: реализация интеграции лингвистического и литературоведческого подходов в школе: уч.-метод. пособие. Изд-е 2-е, перераб. и доп. Саранск, 2008.

3. Болотов А. В., Сериков В. В. Компетентностная модель: от идеи к образовательной программе // Педагогика. 2003. № 10.
4. Гильманова А. А., Никитина С. Е., Тябина Д. В. Обучение чтению аутентичных текстов на занятиях по иностранному языку // Международный научно-исследовательский журнал. 2016. № 5-4 (47).
5. Давыдова Е. А., Шиханова Е. Г. Социокультурная компетенция и ее роль в обучении языку // Новое в преподавании иностранных языков. 2015. № 2. URL: <http://foreign.mordgpi.ru/?p=1251>
6. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005.
7. Заболотнева О. Л., Кожухова И. В. Аналитическое чтение на занятиях по культуре речевого общения (иностранному языку) // Социальная компетентность. 2017. № 3 (17).
8. Захарова К. А. Развитие социолингвистического компонента иноязычной коммуникативной компетенции в процессе обучения иностранному языку: дисс. ... к. пед. н. Волгоград, 2019.
9. Лебедев О. Е. Компетентностный подход в образовании // Школьные технологии. 2004. № 5.
10. Мирошниченко С. А. Аналитическое чтение. Поэзия франкоязычных авторов XX века: уч. пособие. СПб.: Медиапайр, 2021.
11. Мирошниченко С. А. Методика обучения студентов языкового вуза аналитическому чтению поэтических произведений на французском языке: автореф. дисс. ... к. пед. н. СПб., 2013.
12. Мирошниченко С. А. Формирование социокультурной компетенции в процессе работы с поэтическим текстом (французский язык) // Вопросы лингводидактики и переводоведения: сб. науч. тр. / под ред. И. В. Кормиловой, Н. Ю. Шугаевой. Чебоксары, 2017.
13. Мосина О. А. Содержание и характеристики основных компетенций обучения иностранным языкам. 2016. URL: <https://kazedu.com/referat/193254/5>
14. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология: Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 986. URL: <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001202008280029>
15. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: метод. пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2010.
16. Ходькова А. П., Аль-Ради М. С. Французский язык. Аналитическое чтение современной литературы (B2 - C1): уч. пособие для вузов. М.: Юрайт, 2019. URL: <https://urait.ru/bcode/447056>

Информация об авторах | Author information



Мирошниченко Светлана Алексеевна¹, к. пед. н., доц.

¹ Российский государственный гидрометеорологический университет, г. Санкт-Петербург



Miroshnichenko Svetlana Alekseevna¹, PhD

¹ Russian State Hydrometeorological University, St. Petersburg

¹ spsam@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 05.04.2022; опубликовано (published): 23.05.2022.

Ключевые слова (keywords): социокультурная компетенция; студенты-филологи; аналитическое чтение; иноязычный поэтический текст; обучение французскому языку в вузе; sociocultural competence; philology students; analytical reading; foreign-language poetic text; French language teaching at university.